

М.Ю. Кухарева\*

*Самарский государственный университет*

## ТЕНДЕНЦИЯ К НОМИНАЛЬНОМУ СПОСОБУ ВЫРАЖЕНИЯ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

M. Yu. Kuchareva

*Staatliche Universität Samara*

### NOMINALISIERUNGSTENDENZ IN DER MODERNEN DEUTSCHEN SPRACHE: AUSDRUCKSEBENE

*Im Aufsatz werden einige aktuelle und produktive Nominalisierungstendenzen in der modernen deutschen Umgangssprache und in der Pressesprache analysiert.*

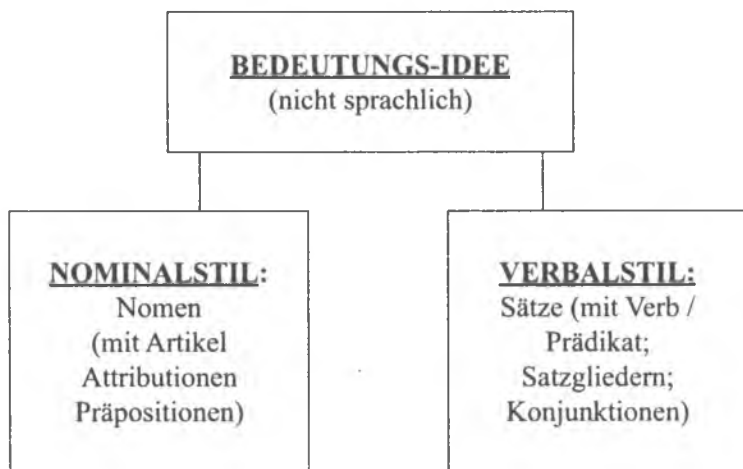
В ходе исторического развития немецкого языка возрастали истонные различия между существительным и глаголом, как в отношении их морфологической структуры, так и в плане различия аспектов структуры субстантивных и глагольных синтаксических групп. Грамматическая контрастность группы существительного и группы глагола – один из существенных моментов в совокупности строевых свойств немецкого предложения. Все остальные виды синтаксических группировок так или иначе базируются на этих группах, воспроизводят в той или иной степени их черты. Сами эти группы в немецком языке сильно отличаются и резко противопоставлены друг другу [1, с. 207; 9, s. 468–472]. Многие исследователи, считая глагол самой важной частью речи в грамматическом отношении, подчеркивают особое значение синтаксической группы глагола в строе элементарного предложения [14, s. 49–50; 11, s. 153; 13, s. 165]. Группа существительного, в свою очередь, явля-

\* © Кухарева М.Ю., 2010

ется одним из важнейших средств расширения объема элементарного предложения, что проявляется в создании т. н. именной рамки [1, с. 210; 17, s. 172].

Различия между группами глагола и существительного лежат в основе вербального или номинального способа выражения (стиля), служа реализации различных коммуникативных задач. Эти стили различаются прежде всего компонентным составом: в вербальном стиле преобладает количество глагольных элементов, в номинальном главенствующее положение занимают имена, преимущественно существительные [18, s. 113]. Другое существенное различие касается формы выражения содержания высказывания: для вербального стиля – это придаточные предложения, для номинального – емкие члены предложения [12, s. 231].

Взаимоотношения между вербальным и номинальным стилями В. Руг и А. Томашевский представили в виде схемы (см. рис.)



Здесь «Bedeutungs-Idee» обозначает мысль, которую человек хочет выразить, а ее языковая реализация может осуществляться двумя способами: посредством номинальной (Nominalisierung)

или вербальной (Verbalisierung) структуры [19, s. 192]. Основные различия между вербальным и номинальным стилями могут быть представлены в виде таблицы (см. табл. 1).

Таблица 1

## Основные различия между вербальным и номинальным стилями

	<b>Вербальный стиль</b>	<b>Номинальный стиль</b>
<b>Способ изложения</b>	тенденция к напряженной языковой форме	тенденция к сжатию, уплотнению
<b>Морфологические средства</b>	глагольные элементы, преимущественно финитные глаголы	имена, преимущественно существительные
<b>Синтаксические средства</b>	придаточные предложения; большое количество элементарных предложений; широкое использование финитных форм глагола	емкие члены предложения; малое количество элементарных предложений; использование одной финитной формы глагола
<b>Сфера употребления</b>	стиль художественной литературы, разговорная речь	газетно-публицистический, научный, официально-деловой стили

Таким образом, глагольность и номинальность представляют собой общие равноправные по отношению друг к другу принципы структурирования речи. Выбор того или иного способа выражения зависит от цели и коммуникативных задач высказывания.

Лингвисты единодушны, говоря о **номинальном стиле** как одной из важных строевых и нормативных тенденций в структуре предложения, действующих в современном немецком языке. Его широкое употребление связано с потребностями современного коммуникативного сообщества: эпоха научно-технического про-

пресса требует рационального обращения с языком, нуждается в сжатой, но точной форме языкового выражения. Увеличение размеров группы существительного, а также числа ее постпозитивных компонентов отмечается уже с 50-х годов XX века. Так, Г. Меллер полагал, что одной из причин увеличения объема группы существительного и ее более частого употребления является стремление к сжатой, «собранной» форме выражения [15, s. 82]. Г. Мозер видел причины широкого употребления развернутых групп существительного в тенденции к замене более конкретных форм более абстрактными, а также в том, что такие группы могут вобрать содержание целых предложений, позволяя «предвосхитить главное содержание предложения» [18, s. 45].

Реализация и функционирование номинального способа выражения в речи (устной и письменной) ярко прослеживается при сравнении контрастных по отношению друг к другу функциональных стилей: **разговорной речи** и **прессе**. В ходе нашего исследования путем сплошной выборки было проанализировано 350 диалогических единств немецкой разговорной речи ( $\approx 700$  элементарных предложений) и 350 примеров из информационных жанров прессы ( $\approx 900$  элементарных предложений). Удельный вес именных предложений в разговорной речи в процентном отношении составил **5,4 %**, а удельный вес именных предложений в прессе – **97,3 %**<sup>\*</sup>.

Говоря о номинальном стиле, целесообразно выделить грамматические средства его выражения, при этом опираясь на его специфику. Так, переход различных частей речи, и прежде всего глагола, в разряд существительных, т. е. **номинализация**, будет являться первым признаком именового стиля, ср.: *besuchen* → *Besuch* *m*, *kämpfen* → *Kampf* *m* и т. п.

Под номинализацией в широком смысле следует понимать как процесс, так и результат преобразования слов других частей речи в существительные или превращение сегментов текста теоретически любой величины в эквивалент имени существитель-

\* В дальнейшем число всех обнаруженных в двух функциональных стилях именных конструкций мы принимаем за 100 % (см. Источники фактического материала)

ного [6, s. 41]. В немецком языкознании явление номинализации давно стало предметом исследования, в первую очередь в трудах В. Порцига [16, s. 267]. В работах, посвященных номинализации, на передний план было выдвинуто исследование тенденции к употреблению именных конструкций и вытеснению последними глагольных конструкций. При этом «увлечение» именными формами в немецком языке приобрело такие масштабы, что языковеды, усматривая в этом явно негативную тенденцию и плохой стиль, забили тревогу по поводу т. н. «субстантивомании» (Hauptwörterei, Hauptwörterseuche, Substantivitis, Substantivomanie) [6, s. 39].

Среди широкого круга явлений номинализации нас интересовали **субстантивации, сложные слова и существительные и прилагательные в функции предикатива**. Полученные нами данные представлены в таблице 2.

Таблица 2

## Номинализации

	Языковые формы \ Стили	Разговорная речь	Пресса
1.	Сложные слова	58,5 %	61,9 %
2.	Субстантивации	20,3 %	29,7 %
3.	Существительные и прилагательные в функции предикатива	21,2 %	8,4 %

Употребление **сложных слов** в разговорной речи преобладает. Большинство сложных слов в разговорной речи в нашей выборке представляют собой **сложные существительные (53,1%)**.

(1) – Aber Sie leben schon lange in Bonn?

– Ja, seit 1961. Ich hab' auch in Deutschland **die Grundschule** besucht und das Gymnasium (1, s. 5).

(2) – Was tun Sie in der **Freizeit**? Haben Sie Hobbys?

– Doch ja. Schnelle Autos und dann spiel' ich noch **Elektrogitarre** (1, s. 7).

(3) – Eine **Souterrainwohnung**?

– **Souterrainwohnung**. Einziger Nachteil ist, dass die Fenster 'n bisschen klein sind (1, s. 8).

(4) – Sie sehen ja toll aus in dem Anzug. Ein **Lederanzug**?

– Ja, ich hab' mir 'ne **Lederkombi** gekauft. Falls ich 'n Unfall habe, bin ich damit besser geschützt als in normaler **Strassenkleidung**. (1, s. 12).

Многие сложные существительные, используемые в разговорной речи, представляют собой устоявшиеся наименования (примеры 1, 2). Часто они используются для характеристики или конкретизации внешнего вида, сорта, качества и т. п. какого-либо предмета (примеры 3, 4). Как видно из примеров, большинство сложных существительных в разговорной речи имеет **двухкомпонентную структуру**. Существительные, состоящие из трех компонентов, встречаются крайне редко.

В газетных текстах сложные слова также являются самым частотным средством выражения номинального стиля (61,8 %). Однако объем данных структур значительно возрастает, преобладают **трехкомпонентные структуры**.

(5) Im Zuge der Diskussion um die Reform des deutschen Steuersystems ist die steuerfreie **Kostenpauschale für Bundestagsabgeordnete** in die Kritik gretaten (6, s. 4).

(6) Dieser befindet sich allerdings – wie Milosevic – in Haft des Haager **Kriegsverbrechertribunals** (5, s. 6).

Вторым по частотности средством выражения номинального стиля среди номинализаций в разговорной речи становятся **прилагательные и существительные** в модели S – P – P1 (Subjekt–Prädikat–Prädikativ) (21,2 %). В нашем исследовании данная модель предложения рассматривается как номинализация сказуемого, т. к. образована на основе использования наиболее обобщенных глаголов существования в качестве связок, так что основная смысловая нагрузка ложится на существительное или прилагательное.

(7) – *Ist die Wohnung gross, ist sie klein?*

– Ach, 50 qm. Mir reicht's (1, s. 8).

(8) – Clemens, *ich bin* sehr *neugierig*. Sie sind in England geboren, wie ich gehört habe.

(9) – *Es ist eben unheimlich schön*. Man nimmt dann auch einiges in Kauf, ne, nur um seine Ruhe zu haben, ne ...

– Ja (1, s. 8).

Достаточно высокая частотность употребления прилагательного в функции предикатива в разговорной речи связана со следующими факторами: во-первых, они характеризуют предмет или явление, если говорящие не имеют возможности визуального контакта с ним (пример 7); во-вторых, они несут в себе оценочный компонент, т. е. выражают отношение говорящего к предмету или явлению (пример 8); в-третьих, часто употребляются в констатирующих предложениях с *es*, также являясь средствами выражения оценки, которая характерна для разговорной речи (пример 9). Таким образом, преимущество таких конструкций для разговорной речи состоит в их лаконичности и легкости употребления.

Для газетных текстов **существительные и прилагательные в модели S – P – P1** не характерны (5,5 %). Будучи простыми и лаконичными конструкциями, они не вписываются во в целом сложный синтаксис газет.

(10) Eines aber *ist* nach den Vorwahlen in sieben Bundesstaaten **sicher**: Es wird nicht der einstige Favorit und Linksaussen Howard Dean sein (2, s. 27).

(11) Clarks erster Platz in Oklahoma **war** daher vor allem symbolisch **bedeutend**, um ihn im Rennen zu halten (2, s. 9).

Наконец, среди **субстантиваций** в разговорной речи особенно широко используются **отглагольные существительные** (13,0 %).

(12) – Hängen die sehr an Ihnen, die Schüler?

– Ja, das ist in Sonderschulen oft so, dass die so die Lehrerin oft als Mutterersatz sehen, weil sie eben zu Hause oft nicht viel **Zuneigung** und **Bestätigung** erfahren (1, s. 43).

(13) – Sie sind nicht nur so eingespannt auf das Studium.

– Ne, es ist mehr so 'ne automatische **Arbeit** (1, s. 6, 7).

В прессе **отглагольные существительные** также обладают наибольшим удельным весом среди всех субстантиваций (68,7 %)/

(14) Als chancenreichster **Verfolger** etablierte sich Senator John Edwards mit einem klaren **Sieg** in South Carolina (2, s. 9).

(15) Mehr als ausreichend sei **die Unterstützung** der Parteichefin für die Sachsen-CDU gewesen, hatte sich Ministerpräsident Georg Milbradt nach der Landtagswahl artig bei Merkel bedankt (3, s. 25).

Однако, в отличие от разговорной речи, в газетных текстах представлена более широкая палитра **субстантивированных инфинитивов**, их удельный вес в данной подгруппе составил 13,1 %.

(16) Viele der früher so siegverwöhnten sächsischen Unionspolitiker hätten sich «nicht zum **Kämpfen** aufge rafft», meint der Dresdner Politikwissenschaftler Werner Patzelt (3, s. 30).

(17) Vor Beginn der Zusammenkunft an diesem Dienstag sagte der Parteivorsitzende Westerwelle, das Herumdoktern an maroden Systemen reiche nicht mehr aus. (4, s. 1).

Таким образом, число номинализаций значительно выше в прессе, чем в разговорной речи, кроме того, их семантика гораздо разнообразнее.

Следующим средством выражения номинального стиля являются **субстантивные словосочетания**. Мы понимаем под словосочетанием «синтаксическую конструкцию, образуемую соединением двух или более знаменательных слов на основе подчинительной грамматической связи – согласования, управления, примыкания» [5, с. 469]. При классификации субстантивных словосочетаний мы придерживаемся классификации Н.И. Филичевой: 1) словосочетания с существительным, 2) словосочетания с прилагательным, 3) словосочетания с инфинитивом [7, с. 45, 46].

**Словосочетания *существительное + существительное*** включают в себя несогласованные субстантивные определения, которые интерпретируются в соответствии с их пропозитивной семантикой как трансформы определенных актантов. Средствами передачи ролей актантов в таких именных группах выступают форма родительного падежа и предложные группы [3, с. 176].



**Именная группа с адъективным определением (словосочетание *прилагательное + существительное*)** характеризуется в немецком языке формальной **замкнутостью**, что обнаруживается в фиксированной позиции определения, элементах рамочного построения именной группы [1, с. 182, 183].

Наконец, еще одна разновидность субстантивных словосочетаний – **словосочетания с инфинитивными группами в функции определения**. В.Г. Адмони подчеркивал, что инфинитивные конструкции соотносятся лишь со словами, обладающими либо по лексическому значению, либо по синтаксическому употреблению семантикой процессуальности в широком смысле этого слова или приобретающими такую семантику в какой-либо синтаксической функции [1, с. 167]. Так, инфинитивы и инфинитивные конструкции могут зависеть только от таких существительных, которые выражают, хотя и в опредмеченном виде, процесс в любом его проявлении – как внешнее или внутреннее действие, так и состояние.

Данные по употреблению субстантивных словосочетаний в разговорной речи и прессе представлены в таблице 3.

Таблица 3

## Субстантивные словосочетания

Языковые формы \ Стили		Разговорная	Пресса
		речь	
1.	Прилагательное + существительное	69,9 %	51,8 %
2.	Существительное + существительное	26,0 %	42,3 %
3.	Инфинитивные группы в функции определения	4,1 %	5,9 %

Наиболее распространенными в разговорной речи являются **словосочетания с препозитивными определениями (69,9 %)**.

(18) – Herr Gay, wären Sie eigentlich gerne Maler geworden?

– Ja, das war mein *sehnlichster Wunsch* als *kleiner Junge* schon. (1, s. 13).

(19) – Was ist eine Kombi?

– Das ist ‘ne Lederjacke mit *passender Hose*, die man durch einen Reißverschluss verbinden kann (1, s. 15).

Так же как и в разговорной речи, самыми частотными словосочетаниями в прессе являются словосочетания *прилагательное + существительное* (51,8 %).

(20) Der Wettstreit um *die demokratische Kandidatur* entwickelt sich damit zu einem Duell zwischen Kerry und Edwards (2, s. 9).

(21) Und am *linken Rand* warten ebenso wenig neue Wählermassen wie am rechten (2, s. 27).

Словосочетания *существительное + существительное* менее свойственны разговорной речи, чем словосочетания с препозитивными определениями, их удельный вес в этой группе составил 26,0 %.

(22) Der Film heisst «Mein seeliger Onkel» und der Onkel, *der war eben der Schauspieler aus einem Burgtheater* und ich hab’ eben seinen Neffen gespielt (1, s. 31).

(23) – Ja, also, Sie werden ja das in Krankenhäusern wahrscheinlich ausführen können.

– Krankenhäusern, Altersheimen, und vor allen Dingen in *Behindertenschulen für Kinder* (1, s. 20).

Распространенное предложное определение не характерно для разговорной речи, т. к. это достаточно сложное образование, не подходящее для простого разговорного синтаксиса.

В газетных текстах словосочетания *существительное + существительное* являются одним из наиболее характерных элементов номинального стиля. При этом показательно не столько их количество (42,3 %), сколько объем. Ср.: In der DS ist derzeit *ein Kampf um die Parteiführung zwischen dem noch amtierenden Ministerpräsidenten Zoran Zivkovic und dem Verteidigungsminister Boris Tadic* im Gange (5, s. 6).

*Инфинитивные группы в функции определения* встречаются в прессе чаще, чем в разговорной речи, показателен также их объем. Если в разговорной речи инфинитив может вообще ничем не распространяться (ср.: – Wie alt warst du da? – Da war ich elf eben. Ich hatte da schon immer Lust zu spielen, aber hab' mich nicht so richtig getraut (1, s. 28), то в текстах газет инфинитивные конструкции, как правило, включают в свой состав значительное число компонентов.

(24) Der ehemalige jugoslawische Präsident Vojislav Kostunica hat am Mittwoch seine **Bereitschaft** erklärt, **der nächste Ministerpräsident Serbiens zu werden** (5, s. 6).

(25) Die Verfassung sehe «verschiedene Schritte» vor, und der Wächterrat habe **die Möglichkeit, «mit Exaktheit und dem Gesetz entsprechend» die Listen zu überarbeiten** (5, s. 7).

*Аналитические конструкции* также служат средством выражения номинального стиля. Последними принято называть «сочетания слов служебного и знаменательного, в которых служебное слово, самостоятельно или с аффиксом знаменательного, выражает грамматическое значение знаменательного слова и тем самым всей конструкции в целом» [2, с. 84]. Глагол в данных конструкциях десемантизирован, а основную смысловую нагрузку берет на себя существительное.

В разговорной речи *аналитические конструкции* малоупотребительны (2,6 %), поскольку являются штампом чужеродного официально-делового стиля, который существенно отличается от стиля разговорной речи. Обнаруженные в нашем материале аналитические конструкции обиходные:

(26) – Und die ganze Zeit sind Sie hier geblieben mit ihrem Vater.

– Ja, ich **war** auch erst einmal wieder in England **zu Besuch**. (1, s. 5).

(27) Ich hab' vor einem Jahr mein erstes Hörspiel gemacht. Und es hat auch unheimlich viel **Spass gemacht**. (1, s. 27, 28).

Для прессы *аналитические конструкции* также не типичны, однако, по сравнению с разговорной речью, данные структуры об-

наруживают в газетных текстах большую семантическую вариативность.

(28) Der «Deanism» ist am Ende. Und es bedürfte schon eines politischen Wunders, um Howard Dean ins Rennen zu bringen (2, s. 27).

(29) Alwarado war seit vergangenem Juni im Amt, er ist bereits der zweite Minister, der nach der jüngsten Regierungsumbildung am 15. Dezember zurücktritt. (4, s. 5).

Наконец, еще одним средством выражения номинального стиля являются *причастные конструкции*. Причастные конструкции, выраженные распространенными определениями, имеют особое значение для группы существительного. В необособленном виде эти определения всегда препозитивные и заключены в рамку согласующихся членов группы (именную рамку) [3, с. 183]. Но *причастные конструкции* не типичны для разговорной речи (0,8 %), а если и встречаются, то включают в себя ограниченное число компонентов.

(30) Ich habe vor, nach der Prüfung und dem sich anschließenden Zivildienst weiter zur Schule zu gehen, um Sozialpädagogik zu studieren (1, s. 49).

(31) – Was malt man da?

– Ich hab' so Vasen angemalt. Entweder *von dem Lehrer 'n vorgeschriebenes Dekor zum Üben*, oder teilweise hinterher auch eigene Entwürfe (1, s. 18).

Для газетных же текстов *причастные конструкции* характерны (2,8 %), представляя собой достаточно громоздкие, но компактные образования, способные включать в свой состав значительное число компонентов.

(32) *Die zur Nominierung als Präsidentschaftskandidat notwendige Mehrheit* liegt bei 2162 Delegiertenstimmen (4, s. 9).

(33) Toledo ist es bislang nicht gelungen, *den einst für seine Präsidentschaftsbewerbung gegründeten Wahlverein* in eine schlagkräftige Partei mit einem Organisationsapparat zu verwandeln, der für geregelte Verhältnisse sorgt und aufsässige Mitglieder diszipliniert. (4, s. 5).

Подводя итог, необходимо подчеркнуть, что именные конструкции как признаки номинального стиля встречаются как в разговорной речи, так и в стиле прессы, однако для газетных текстов характерны их большой объем и разнообразная семантика.

### Библиографический список

1. Адмони В.Г. Синтаксис современного немецкого языка. Л.: Наука, 1973.
2. Жирмунский В.М. Общее и германское языкознание. Л.: Наука, 1976.
3. Зеленецкий А.Л., Новожилова О.В. Теория немецкого языкознания. М.: Академия, 2003.
4. Иноземцев Л.Н. Емкость группы существительного в современном немецком языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Л., 1965.
5. Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В.Н. Ярцевой. М.: Советская энциклопедия, 1990.
6. Мурашов Р.З. Словообразование и теория номинализации // Вопросы языкознания. 1989. № 2.
7. Филичева Н.И. О словосочетаниях в современном немецком языке. М.: Высшая школа, 1969.
8. Backe H. Gedanken zur Ausdrucksökonomie // Sprachpflege. 1970. Heft 6.
9. Brinkmann H. Die deutsche Sprache, Gestalt und Leistung. Düsseldorf: Schwan, 1962.
10. Eggers H. Beobachtungen zum «präpositionalen Attribut» in der deutschen Sprache der Gegenwart // Wirkendes Wort. 1958. H. 5.
11. Erben J. Abriss der deutschen Grammatik. Berlin: Akademie-Verlag, 1965.
12. Fleischer W., Michel G. Stilistik der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig: Bibliographisches Institut, 1977.
13. Glinz H. Die innere Form des Deutschen. Eine neue deutsche Grammatik. Bern; München: Francke Verlag, 1962.
14. Moskalkaja O.I. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. M.: Academia, 2004.
15. Möller G. Deutsch von heute. Leipzig, 1961.
16. Porzig W. Die Leistung der Abstrakta in der Sprache // Das Ringen um eine neue Deutsche Grammatik. Darmstadt, 1962.

17. Riesel E. Der Stil der deutschen Alltagsrede. M.: Hochschule, 1964.
18. Riesel E., Schendels E. Deutsche Stilistik. M.: Hochschule, 1975.
19. Rug W., Tomaszewski A. Grammatik mit Sinn und Verstand. München: Klett Edition Deutsch, 1993.
20. Schreinert G. Vom Verb, Satzbau und Stil. Berlin: Volk und Wissen, 1972.
21. Sommerfeldt K.-E. Entwicklungstendenzen in der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig: Bibliographisches Institut, 1988.
22. Sommerfeldt K.-E. Sprachökonomische Tendenzen in der Gruppe des Substantivs // Sprachpflege. 1978. H. 3.

### **Источники фактического материала**

1. Jugend bei uns. Deutscher Auslandsdienst für Rundfunk und Fernsehen. Bonn; Bad Godesberg: Inter Nationes, 1988. Teil 1.
2. Finacial Times Deutschlands. 05.02.2004.
3. Focus. 27.09.2004.
4. Frankfurter Allgemeine Zeitung für Deutschland». 06.01.2004.
5. Süddeutsche Zeitung. 15.01.2004.
6. Welt am Sonntag. 18.01.2004.